

從終身教育到族語維基百科

生涯教育からウィキペディアへ

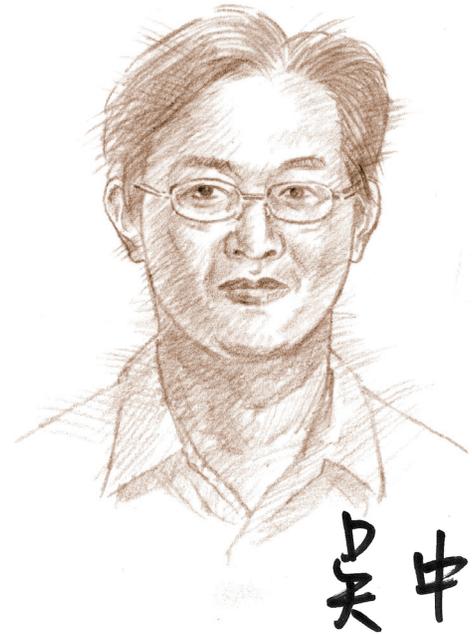
From Lifelong Education to Wikipedia

吳中益（教育部 終身教育司 本國語文教育推動會專案辦公室 主任）

政府 為保障原住民族之民族教育權、發展原住民族教育及文化、落實原住民族教育政策白皮書政策，積極推動原住民族多元學習及語言書面化，鼓勵大眾使用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」，提升原住民族書寫能力、訓練語言人才，以保存本族文化知識。

原住民族語維基百科建置計畫

教育部為推展本國語文教育政策，特組成「本國語文教育推動會」，並成立「本國語文教育推動會專案辦公室」推動相關政策，主要業務為建設國家語文基礎，並保存、推廣於我國在地發展之本土語言等多面向任務，以因應我國語言多樣性政策。為落實原住民族教育政策白皮書政策，規劃建置原住民族語維基百科，希望透過條目創作及條目翻譯為內容，鼓勵利用「原住民族語言書寫系統」，進而推動



吳中益

族語文字化，結合維基百科全書之「全球性多語言百科全書協作計劃」，將原住民族各族語言推展至國際，以達成原住民族語言活化之效果。

語言邁向國際的先決條件

教育部為了活化原住民各族語言，並推展

至國際發聲，因而借助維基百科在國際的知名度。但原住民各族的文化、語言要國際化有個先決條件，就是首先要本土化。一般我們要與人進行國際交流，沒有瞭解自己本土的根，將文化內化，要拿出怎樣的東西與人交流？檢視平時所使用的維基百科全書，上面有這麼多的語言列表可供語言版本的切換，可是就是看不到我國原住民各族的語言，故建置族語的維基百科是件重要的事。此外，藉由撰寫維基百科條目的方式，培育族人語言文字書寫的能力，在書寫條目的同時也瞭解自身的文化，把文化轉換成文字，讓我國原住民各族的語言、文化能夠向國際發聲、被看見。

語言存活的關鍵

就終身教育司執行此計畫的成效，以終身學習的角度來看，一個語言要存活下來有兩個關鍵：生活化、現代化。舉例來說：「使用悠遊卡搭乘捷運或到便利超商購買商品」，如此貼近生活又現代化的句子，當你沒辦法用自身或本土的語言、文字來陳述眼前所發生的事實的時候，事情就沒辦法被記下來或保留下來、無法被使用，最後的結果就是語言的消失。而原住民族語最缺乏的就是生活化與現代化這個面向。

教育部在推廣族語的使用方面也做了許多的努力，例如舉辦並規劃許多族語的文學獎、

教育部為了活化原住民各族語言，並推展至國際發聲，因而借助維基百科在國際的知名度。但原住民各族的文化、語言要國際化有個先決條件，就是首先要本土化。



族語朗讀比賽等，但畢竟是小眾的、被刻意灌輸我們要傳達的訊息，無法主動地產生語言的互動，因此沒有辦法真正達到語言最需要的生活化與現代化。而族語維基百科這個計畫兼具文字編輯與保存的功能，所編輯的條目都能呼應生活化與現代化。當有新的詞彙出來，我們便能透過這個計畫加以使用與討論，同時符合維基百科條目可重複編修撰寫、人人皆可編輯的精神，以達到語言的保存與紀錄。

族語活化的未來與挑戰

族語維基百科建置計畫要成功，事實上是充滿困難

和挑戰的，教育部的終極目標是希望未來在語言列表上面，能出現我國原住民各族的語言，以供民眾使用，並同時向國際發聲。可是事實上在建置這計畫的過程，才是我們所要的，族人透過這個計畫案能夠團結凝聚在一起，同時透過這個計畫達到彼此討論與共識。◆